

Iniciació a la traducció especialitzada B-A (alemany-castellà)

2015/2016

Codi: 101351

Crèdits: 5

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Isabel Maria del Carmen Espanol Realp

Correu electrònic: Isabel.Espanol@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisites

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver los problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Objectius

El objetivo de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos de especialidad.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
15. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
16. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
17. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
18. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

19. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
20. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
21. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
22. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

- Metodología de la traducción especializada.
- Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos como, por ejemplo certificados académicos, documentos de registro civil, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos, como por ejemplo, leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros económicos como, por ejemplo, memorias anuales de cuentas, informes financieros, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos como, por ejemplo, artículos técnicos de prensa, artículos de revista técnica de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manuales de usuario, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos como, por ejemplo, artículos científicos, manuales didácticos, entradas de enciclopedia científica, artículo de revista científica de divulgación, etc.
- Utilización de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación adquiridas en las asignaturas correspondientes al grado, para la traducción de textos especializados.
- Utilización de diccionarios, glosarios y bases de datos especializadas y de textos paralelos especializados.

Metodologia

7.- Metodología docente y actividades formativas

- Resolución de ejercicios de traducción, condensación
 - Resolución de problemas de traducción
 - Técnicas de aprendizaje cooperativo
 - Uso de herramientas del campus virtual
 - Uso de recursos tecnológicos y multimedia
 - Exposición de temas teóricos del campo de especialidad
 - Presentación de un trabajo individual o en grupo (encargo de traducción)
-

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDADES	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Dirigidas		37,5 horas (30%)	
	Resolución de ejercicios y presentación de trabajos individuales o en grupo	6 horas	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE2.5, CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.3, CE9.4, CE9.5, CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4
	Realización de actividades de traducción	16,5 horas	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE2.5, CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.3, CE9.4, CE9.5, CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4
	Clases de contenidos y metodología de la traducción especializada y exposición de temas teóricos del campo de especialidad	15 horas	CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3, CE5.4, CE5.5, CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.3, CE9.4, CE9.5, CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2

CE29, CE29.1, CE29.3,
CE29.4

CT5, CT5.1, CT5.2, CT5
CT5.4

Autónomas	12,5 horas (10%)	
Ampliación de conocimientos	12,5 horas	CT5, CT5.1, CT5.2, CT5 CT5.4
Supervisadas	68,75 horas (55%)	
Preparación de traducciones y trabajos	32 horas	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2 CE2., CE5, CE5.1, CE5.: CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4 CT5, CT5.1, CT5.2, CT5 CT5.4
Preparación de ejercicios	10 horas	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2 CE2., CE5, CE5.1, CE5.: CE5.3 CE9, CE9.1, CE9.2, CE9 CE18, CE18.1, CE18.3 CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5 CE24, CE24.1, CE24.2 CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4

CT5, CT5.1, CT5.2, CT5
CT5.4

Búsqueda de documentación	12,75 horas	CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3, CE5.4, CE5.5, CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.3, CE18, CE18.1, CE18.3, CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5, CE24, CE24.1, CE24.2, CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4, CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4
Preparación de la carpeta del estudiante	14 horas	CE2, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE2.4, CE2.5, CE5, CE5.1, CE5.2, CE5.3, CE5.4, CE5.5, CE9, CE9.1, CE9.2, CE9.3, CE18, CE18.1, CE18.3, CE20, CE20.1, CE20.2, CE20.3, CE20.4, CE20.5, CE24, CE24.1, CE24.2, CE29, CE29.1, CE29.3, CE29.4, CT5, CT5.1, CT5.2, CT5.3, CT5.4

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Clases de contenidos y metodología de la traducción especializada y exposición de temas teóricos del campo de especialidad	15	0,6	5, 8, 13, 15, 16, 17
Realización de actividades de traducción	16,5	0,66	1, 2, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Resolución ejercicios, presentación trabajos individuales o grupales	6	0,24	1, 2, 6, 8, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 23, 24
Tipus: Supervisades			

Búsqueda de documentación	12,5	0,5	1, 2, 3, 5, 8, 13, 15, 16
Preparación carpeta del estudiante	14	0,56	1, 16
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 8, 13, 14, 15, 16, 24
Preparación traducciones y trabajos	30,25	1,21	1, 3, 4, 8, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 22
Tipus: Autònomes			
Ampliación de conocimientos	12,5	0,5	8, 9

Avaluació

Un estudiante obtendrá la calificación de No presentado si no se presenta, como mínimo, al 75% de las ACTIVIDADES descritas a continuación. Para ser evaluado, el estudiante deberá presentarse obligatoriamente a las dos pruebas de traducción indicadas. El promedio de estas deberá ser igual o superior a un 5.

- Encargo de traducción de un texto de especialidad de uno de los bloques que forman el contenido de la asignatura (jurídico-administrativa / científico-técnica o filosófica), siguiendo las instrucciones de la profesora (20%)
- Una prueba escrita de traducción de un texto jurídico-administrativo (20%)
- Una prueba escrita de traducción de un texto científico-técnico (20%)
- Carpeta del estudiante (20%)
- Participación en clase, preparación de traducciones, exposiciones (20%)

La carpeta del estudiante se entregará a final del semestre. Contendrá: el texto original junto a la versión preparatoria de cada texto del dossier hecha en casa; la versión mejorada de la misma, revisada, que incorpora las enmiendas hechas en clase con la reflexión sobre los errores cometidos; las pruebas de traducción hechas en clase con su versión mejorada. Además, los glosarios, y una muestra de cómo el alumno ha ido organizando y elaborando su documentación.

Los alumnos que como resultado global de la asignatura obtengan menos de un cinco (5) tendrán derecho a una prueba de recuperación presencial que consistirá en la traducción de un texto especializado de por lo menos 250 palabras en la fecha fijada en la programación de la asignatura, que tendrá el valor del 60 % de la nota final (o sea, lo mismo que el bloque de los dos exámenes).

Estudiantes no presenciales o Erasmus

Los estudiantes no presenciales y Erasmus han de hacer las mismas ACTIVIDADES de evaluación que los estudiantes presenciales. La profesora facilitará el que puedan hacer estas ACTIVIDADES a distancia por medio del campus virtual.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Asistencia y participación en clase	2	2	0,08	8
Carpeta del estudiante	20%	0,25	0,01	1, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 22

Exposició treball (encarg) de traducció jurídico-administrativa / científic-tècnica / humanidades	20%	2	0,08	1, 3, 7, 8, 14, 16, 17, 18, 22, 24
Traducció científic-tècnica	20%	2	0,08	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Traducció jurídico-administrativa	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 22, 23, 24

Bibliografia

Diccionaris de llengua alemana

- Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.
- Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.
- Cartensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.
- Deutsches Universalwörterbuch.(2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.
- Dücker, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Frey, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.
- Görner, H. (1982) Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Heinemann, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.
- Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.
- Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

Diccionaris y manuales de llengua castellana (generales)

- AA VV (2007). Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa.
- Bosque, I. (Dir.): Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. (2006). Madrid: Ediciones SM.
- Casares, J. (1979). Diccionario ideológico de la lengua española. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Clave. Diccionario de uso del español actual. (2002). Madrid: Ediciones SM. 5ª ed., aum. y act. con (CD-ROM).
- Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Santillana.
- Diccionario Salamanca (1996). Diccionario Salamanca de la lengua española. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.
- Fundación del Español Urgente (Fundeu) (2005). Manual de español urgente. 16. edición. Madrid: Cátedra.
- Gómez Torrego, L. (2006). Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual. 2 v. 2a ed. Madrid: Arco/Libros.
- Martínez de Sousa, J. (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2006). Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: Vox-Biblograf. (BH consulta sala)
- Martínez de Sousa, J. (2007). Manual de estilo de la lengua española. MELE 3. Gijón: Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2007). Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas. Gijón: Trea.
- Moliner, M. (2007). Diccionario de uso del español.3ª ed. Madrid: Gredos.
- Rodríguez González, Félix (dir.) (1997). Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Editorial Gredos.
- Seco, M. (2003). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe (11ª ed).
- Slager, E. (1997). Pequeño diccionario de construcciones preposicionales. Madrid: Visor.

Diccionaris bilingües

- Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.
- Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart,

Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Pons. Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch (2005). Stuttgart: Ernst Klett Sprachen

Renner de Hernández. E. (1991). Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán. Madrid: Paraninfo.

Slabý, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español. 5ª edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.

Wotjak, G.; Herrmann, U. Kleines Wörterbuch der "falschen Freunde". Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch. Leipzig: Enzyklopädie.

Recursos en línea (generales)

<http://dix.osola.com/index.php>

<http://www.canoo.net>

<http://dix.osola.com>

<http://www.etsimo.uniovi.es/links/idiomas.html>

<http://www.myjmk.com/>

<http://dicts.info/dictionary.php?l1=German&l2=Spanish>

<http://obneo.iula.upf.edu> Observatorio de neologismos

http://www.stars21.com/dictionary/German-Spanish_dictionary.html

<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A13B23>

<http://www.fundeu.es>

<http://www.lexicool.com/index.asp?IL=3>

<http://www.gfds.de/>

<http://www.unwortdesjahres.org/>

<http://www.periodicals.com/s/index.html>

<http://www.thefreedictionary.com> multilingüe

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

<http://www.leo.org/>

<http://www.pons.de/>

<http://tradu.scig.uniovi.es/busca.html>

<http://www.wordreference.com>

<http://www.lexikon.uni-leipzig.de/>

<http://www.student-online.net/woerterbuch.shtml>

<http://dict.leo.org/> bilingüe

<http://www.student-online.net/woerterbuch.shtml> bilingüe

<http://www.yourdictionary.com/languages/germanic.html#german>

<http://www.elcastellano.org/>

<http://cvc.cervantes.es/>

<http://www.cafebabel.com/de/>

<http://www.ultralingua.com/onlinedictionary/>

<http://dictionary.reference.com/>

<http://www.zeit.de/akademie/index>

<http://dictionaries.travlang.com/GermanSpanish/>

<http://www.grec.net/cgi-bin/mlt00.pgm> multilingüe

Bloque técnico

Alcina Caudet, A y S. Gamero Pérez (eds.) (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.

Diccionarios

AA VV (2003) Pons: Grosswörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-deutsch/deutschspanisch. Ernst Klett Verlag.

AA VV (2003). Das visuelle Lexikon. Gerstenberg Verlag.

Blok, Cz. / W. Jezewski (1981). Diccionario técnico ilustrado del automóvil en seis idiomas: español-francés-inglés/americano-alemán-italiano-ruso.

Ernst, Richard.(1992). Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch.

- Diccionario de la técnica industrial Tomo I: alemán/español . Barcelona:Herder.
- Martínez Val, José María(2000). Diccionario enciclopédico de Tecnología (2 tomos). Editorial Síntesis.
- Wahrig-Burfeind, Renate(2004). Wahrig illustriertes Wörterbuch der deutschen Sprache. Bertelsmann Lexikon Verlag .
- Metzger, Gerardo (2000). Diccionario de técnicas avanzadas alemán-español / español-alemán. Barcelona: Herder.
- Mink, H. Technisches Fachwörterbuch (1990). (Diccionario técnico). Deutsch-Spanish mit zwei Nachträgen (con dos suplementos). 8ª ed. Barcelona: Editorial Herder.
- Radde, K. H. (ed.) (2000). Diccionario Langenscheidt de tecnología y ciencias aplicadas: alemán-español. München: Langenscheidt Fachverlag; Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
- Riedl, H. (1994). Speziallexikon Krafftahrttechnik I, II, III. Schrader Verlag Motor-Technik.

Bloque jurídico

- Adomeit, K. / G. Frühbeck (2001). Einführung in das spanische Recht: Verlag Manchen: C.H. Beck
- Aguirre, B. / M. Hernando (1997). Lenguaje jurídico. Madrid: SGEL.
- Alcaraz Varó, E. / B. Hughes (2002). El español jurídico. Barcelona: Ariel.
- Alchourrón, Carlos y Eugenio Bulygin (1974). Introducción a la metodología de las ciencias jurídicas y sociales. Buenos Aires: Astrea.
- Álvarez de Morales, Antonio / M.A. Arco Torres (1995). Formularios de Herencias. Granada: Comares.
- Arco Torres, Miguel Ángel (1992). Formularios del Registro Civil. Edición propia.
- Atienza, Manuel (2000). Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico. Barcelona: Ariel.
- Ávila Navarro, Pedro (1992). Formularios notariales. Barcelona: Bosch.
- Beltrán Gandullo, Milagros / Torsten H. Bitzenhofer (1998). Fachsprache Recht. Köln:Dürr, Kessler.
- Calsamiglia, Alberto (1986). Introducción a la ciencia jurídica. Barcelona: Ariel.
- Daum, U. y Blanco Ledesma, M. José: Einführung in die spanische Rechtsprache. Introducción a la terminología jurídica. (1998). München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung; Wien: Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung; Bern: Stämpfli Verlag.
- Díez Picazo, Luis (1983). Experiencias jurídicas y teoría del Derecho. Barcelona: Ariel.
- Feria García, Manuel C. (ed.) (1999). Traducir para la justicia. Granada: Comares.
- Jung, L. (1998). Rechtswissenschaft. Lese- und Arbeitsbuch. Ismaning. Max Hueber Verlag.
- Latorre, Ángel (2002). Introducción al Derecho. Barcelona: Ariel.
- Luces Gil, Francisco (2002). Derecho del Registro Civil, 5.ed., Barcelona: Bosch.
- Nath / Schilling / Fingerhut (1988). Formularbuch für Verträge. Köln, Berlin, Bonn, München: Carl Heymanns Verlag.
- Ortiz Sánchez, Mónica (2001). Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros. Granada: Comares.
- Ortiz, M. / V. Pérez (2002). Léxico jurídico para estudiantes. Madrid: Tecnos.
- Ruiz, Urbano (1986). Temas del Registro Civil. Granada: Comares.
- Ruiz, Urbano (1987). Ley y Reglamento del Registro Civil. Madrid: Tecnos.
- Ruiz, Urbano (1992). Formularios y Práctica del Registro Civil Comentada. Granada: Comares.
- Simó Santoja, Vicente L. (1998). Formulario de actas notariales. Granada: Comares.
- Simó Santoja, Vicente L.(1994). Formulario de poderes. Granada: Comares.
- Simon, H. / G. Funk-Baker (2002). Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen; Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag AG.
- Streiff / Pellegrini / Kaenel (1989). Vertragsvorlagen. Eine Sammlung kommentierter Vertragsmuster für die Praxis. Zürich: Verlag Organisator.

Diccionarios

- Alsina Nandi / Cascante (2003). Grundwortschatz der Rechtsprache / Vocabulario básico de terminología legal. Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch. Neuwied, Kriftel, Berlín: Luchterhand Verlag.
- Antolínez Quijano, Crescencio (1983). Diccionario jurídico y administrativo. Alemán-español / español-alemán. Köln: Carl Heymanns Verlag.
- Arco Torres, M.A. del y C. Calatayud Pérez (1986). Diccionario básico jurídico. Granada: Comares.
- Becher, Herbert J. (1999). Diccionario jurídico y económico. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch-Spanisch. T. II. München: Verlag C.H. Beck.

- Business-Wörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch. (2004). Berlin und München: Langenscheidt.
- Creifelds, Carl (1990). Rechtswörterbuch. München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Finanzas, Banca, Bolsa. Diccionarios temáticos. Español, inglés, alemán, francés e italiano. (1997). Madrid: Biblioteca nueva.
- Fernández Martínez, J.M. (coord.) (2002). Diccionario jurídico. Navarra: Aranzadi.
- Fuente Pascual, Félix de la (2002). Glosario jurídico-político de la Unión Europea. Madrid: Tecnos.
- Köbler, G. (2003). Rechtsspanisch: Deutsch-Spanisches und Spanische-Deutsches: Rechtswörterbuch für Jedermann. München: Verlag Franz Vahlen.
- Martínez Esteruelas, C. y F. Díez Moreno (2001). Diccionario Espasa Jurídico. Madrid: Espasa Calpe.
- Ortiz Sánchez, M. y V. Pérez Pino (2002). Léxico jurídico para estudiantes. Madrid: Tecnos.
- Reichenberger, Kurt und Roswitha. (1996). Glosario del mundo laboral: alemán-español / español-alemán. Kassel.
- Rothe, M. (1996). Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch - Spanisch. Neuwied / Kriftel / Berlin: Luchterhand Verlag.
- Slager, E. (1997). Pequeño diccionario de construcciones preposicionales. Madrid: Visor.
- Simon, H. y G. Funk-Baker (2002). Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtsprache. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen: Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag.

En clase se facilitará una lista actualizada de fuentes de documentación en Internet de cada campo de conocimiento especializado.